Porównanie tłumaczeń Psalmów 41:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wspólnie szemrzą przeciwko mnie Wszyscy, którzy mnie nienawidzą, Obmyślają przeciwko mnie zło: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wspólnie szemrzą przeciwko mnie Wszyscy, którzy mnie nienawidzą, Obmyślają przeciwko mnie zło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Mówiąc*: Spadła na niego złośliwa zaraza, położył się i już nie wstanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Społem przeciwko mnie szepczą wszyscy, którzy mię mają w nienawiści, a myślą złe o mnie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeciwko mnie szeptali wszyscy nieprzyjaciele moi, przeciwko mnie myślili mi źle. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szepcą przeciw mnie wszyscy, co mnie nienawidzą, i obmyślają moją zgubę: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy, którzy mnie nienawidzą, Szepcą wspólnie przeciwko mnie, Obmyślają zło przeciwko mnie: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy, którzy mnie nienawidzą, szepczą przeciw mnie i obmyślają zło: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spiskują przeciw mnie wszyscy wrogowie i zło przeciwko mnie knują: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy, którzy mnie nienawidzą, szepcą wspólnie przeciw mnie i snują o mnie najgorsze przewidywania: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безодня прикликає безодню в голосі своїх порогів, всі твої висоти і твої хвилі найшли на мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Razem szepczą przeciwko mnie; knują na mnie wszyscy, co mają mnie w nienawiści; biada mi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Rzecz podłą na niego wylano; skoro legł, już więcej nie wstanie”. |